**РЕЦЕНЗИЯ**

на выпускную квалификационную работу магистра лингвистики

Лю Ваньцзяо «Фразеологизмы, выражающие уверенность и неуверенность, в русской языковой картине мира (на фоне китайской)».

Рецензируемая работа посвящена лингвокульутрологическому исследованию русских и китайских фразеологизмов, выражающих уверенность – неуверенность. В своем исследовании Лю Ваньцзяо обращается к проблемным вопросам, связанным с изучением фразеологии. Автор лаконично рассматривает различные подходы к определению объема фразеологизма, приводит понятия о фразеологизме, данные А.И. Молотковым, Н.М. Шанским, В.М. Мокиенко, В.Н. Телией, Ю.Н. Карауловым и т.д. В диссертационном исследовании Лю Ваньцзяо принимает точку зрения В.П. Жукова, отмечая, что в состав фразеологии не включаются пословицы, поговорки, крылатые слова и т.д. Позиция зарубежных, в частности, китайских исследователей, остается неясной, поскольку данная задача не решена в работе. В первой главе автор работы также изучает существующие понятия языковой картины мира и рассматривает соотношение понятий языковой картины мира, фразеологической картины мира и фразео-семантического поля. Однако не всегда понятно, чью точку зрения принимает автор работы, поскольку в работе отсутствуют комментарии, выражающие мнение Лю Ваньцзяо.

Во второй главе Лю Ваньцзяо обращается к многоаспектному анализу фразеологических единиц – семантическому, структурному и функциональному. Для анализа автором было отобрано 65 ФЕ из фразеологических словарей русского языка и 31 ФЕ из китайских фразеологических словарей. Отобранные ФЕ Лю Ваньцзяо делит на 2 группы, которые подразделяются на подгруппы: 1) модальные фразеологизмы; 2) ситуативные фразеологизмы. Автор отмечает, что в китайском языке представлены только ситуативные фразеологизмы, т.к. ФЕ «могут только описывать ситуацию, но не могут включаться в предложение как вводные слова» (с. 60). В ходе анализа отобранных ФЕ автор приходит к выводу, что в русском языке ФЕ, выражающих уверенность или неуверенность, почти равное количество, в китайском языке ФЕ, выражающих уверенность, значительно больше, чем служащих для выражения неуверенности (19 из 28 ФЕ).

С точки зрения смысловой характеристики ФЕ Лю Ваньцзяо выделяет модальные фразеологизмы, выражающие значение полной уверенности (биться об заклад, как пить дать, как Божий день и т.д.); возможности (должно быть, надо быть и др.) и сомнения (бабушка надвое сказала, ни да ни нет, быть или не быть и т.д.), а также ситуативные фразеологизмы, выражающие значение уверенности (как рыба в воде, как у себя дома, держать хвост трубой / пистолетом и т.д.), сомнения (куда кривая вывезет, думать и гадать и др.) и полной неуверенности (почва уходит из-под ног, сбить с ног и т.д.). Описание ФЕ Лю Ваньцзяо приводит по модели: сначала представляется сама ФЕ, потом дается контекстное употребление, которое помогает вывести значение рассматриваемой ФЕ, и отмечается стилистическая принадлежность фразеологизма – разговорный, книжный, устаревший и т.д. Наиболее частотными, по наблюдениям Лю Ваньцзяо, являются разговорные фразеологизмы.

Анализ ФЕ, выражающих уверенность-неуверенность, позволил автору заключить, что как в русском, так и в китайском языке многие компоненты фразеологизмов связаны с сакральными и суеверными представлениями, при этом компоненты китайских ФЕ имеют свою специфику, связанную с древней китайской религией и культурой. Кроме того, многие компоненты, входящие в состав русских и китайских ФЕ, являются национально маркированными символами непредсказуемости или устойчивости (например: небо, земля, почва).

Что касается функционирования рассматриваемых фразеологизмов в речи, то автор заметил, что возможно абсолютное употребление ФЕ, т.е. когда модальность уверенности-неуверенности задается фразеологизмом без участия дополнительных языковых средств, а также употребление фразеологизма с другими языковыми средствами, среди которых Лю Ваньзцяо выделяет синтаксические средства (ФЕ+ ли / или, либо и др.) и лексические средства (ФЕ + действительно / ясно / вероятно / очевидно / можно и т.д.). В своей работе Лю Ваньцзяо описывает и переходные случаи употребления ФЕ, т.е. те случаи, когда модальные ФЕ употребляются для усиления высказывания, они близки к междометиям (вот крест, ей-богу и др.)

Анализируя китайские ФЕ, Лю Ваньцзяо сопровождает их интересными культурологическими комментариями, которые во многом объясняют выбор того или иного компонента для выражения значения уверенности-неуверенности. Так, например, китайские фразеологизмы, выражающие значение сомнения, часто связаны с компонентами, обозначающими императорскую власть (олень, шашки и т.д.).

Рецензируемая работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы, в котором отражены основные работы по изучаемым вопросам, и двух Приложений, представляющих собой список русских и китайских фразеологических единиц, выражающих уверенность-неуверенность, и их значение.

Данное диссертационное исследование соответствует требованиям, предъявляемым к работам подобно жанра.

При прочтении выпускной квалификационной работы магистра лингвистики Лю Ваньцзяо возникли некоторые вопросы и замечания:

1. Какое количество контекстов, иллюстрирующих употребление исследуемых ФЕ, было отобрано из художественной литературы и какое количество контекстов было Вами проанализировано?
2. В своей работе Вы придерживаетесь понятия фразеологизма в узком понимании. Однако из китайских фразеологических словарей Вы отбираете не только собственно идиомы (Ченюй), но и народные речения (Яньюй), к которым, как Вы пишете, в китайском языке относятся поговорки и пословицы. Не могли бы Вы уточнить, с чем это связано, и возможно ли в таком случае говорить о достоверности полученных результатов?
3. Хотелось бы понять, какой принцип лежит в основе объединения фразеологизмов с компонентами «олень», «шашки», «куст», «змея» в одну группу? Это же касается и группы, в состав которой входят фразеологизмы с компонентом «циркуль», «отвес», «золото», «яшма».
4. Не могли бы Вы объяснить, почему фразеологизмы «одному Богу известно» и «черт его знает» находятся в группе модальных фразеологизмов, выражающих значение полной уверенности, а фразеологизм «Бог весть» входит в состав группы «модальные фразеологизмы, выражающие значение сомнения»?
5. Вы выделяете группу фразеологизмов, выражающих сомнение, неуверенность, но не выделяете группу ФЕ, выражающих опасение, хотя ситуативное употребление некоторых фразеологизмов, входящих в группу ФЕ со значением «сомнения» или «полной неуверенности» позволяет это сделать. Являются ли для Вас синонимами слова «сомнение», «неуверенность», «опасение»?

В заключение отметим, что выпускная квалификационная работа магистра лингвистики Лю Ваньцзяо заслуживает положительной оценки.

к.ф.н., доцент кафедры 03.06.2015 г.

русского языка как иностранного

и методики его преподавания

А.В. Хруненкова